

TRACES OF AN OLD VINEYARD

# MAHISA VAHDAT

مهسا وحدت به طربناکی خاک

1. VANISHING LINES	4.16	خیال خط تو
2. MY RUTHLESS COMPANION	3.57	یار بی زنهار
3. SLEEPLESS EYES	6.05	دیده بی خواب
4. WIND IN TRESSES	5.21	زلف بر باد
5. PLEDGE WITH THE JAR	4.26	عهد با پیمانہ
6. BEAUTY ON THE RUN	5.01	صنم گریز پا
7. MORNING SUN OF HOPE	3.04	آفتاب صبح امید
8. KISSING THE WINE JUG	4.20	لب بر لب کوزه
9. THE FLOWER'S GARMENT	3.51	دامن گل
10. ONCE AGAIN BESIDE MYSELF	6.02	دگر بارہ بشوریدم
11. FIRE IN THE HEART	4.40	آتش دل
12. DIALOGUE WITH THE BELOVED	4.56	گفتگو با معشوق

FXCD 409, 2015



KIRKELIG KULTURVERKSTED

WWW.KKV.NO

There are forgotten times when mysteries are lost  
There are places on earth where the origins of our  
oldest rituals are hidden  
There are chambers of beauty in a heart where  
nobody but a lover can enter  
We can still find the traces  
In poems from old times  
In the soil of an old village  
In the tones born from a longing heart

ERIK HILLESTAD

زمان هایی است از یاد رفته که رازها در آن گم شده است  
مکان هایی است در جهان که ریشه باستانی ترین آیین ها در آن خفته است  
و گذر گاه هایی است در قلب که تنها عاشق بدان ها راه می یابد و به زیبایی منتهی می شود  
رگه ها را هنوز هم می توان یافت  
در ابیات کهن آوازه  
در خاک یک کهن روستا  
در نغمه ای که از شوریدگی دل می گوید

اریک هیلستا

تقدیم به شیراز Dedicated to the city of Shiraz

پیانو، باس الکترونیک: تورد گوستاوسن  
PIANO, SYNTH BASS AND ELECTRONICS:  
Tord Gustavsen

کمانچه و کمانچه آلتو : شروین مهاجر  
KAMANCHEH AND ALTO KAMANCHEH:  
Shervin Mohajer

ساز های ضربی : علی رحیمی  
PERCUSSION: Ali Rahimi

تهیه کننده : اریک هیلستا  
PRODUCER: Erik Hillestad

ترجمه اشعار فارسی به انگلیسی: سهراب مهدوی  
TRANSLATION OF FARSI POEMS TO ENGLISH: Sohrab Mahdavi

عکاس : تهمینه منزوی  
PHOTOGRAPHER: Tahmineh Monzavi

گرافیکست : اود گلوپن , بلاست دیزاین  
GRAPHIST: Aud Gloppen | Blæst Design

صدابردار : مارتین آبراهامسن  
RECORDED BY: Martin Abrahamsen

ضبط در کلیسای جاکوب اسلو,  
in Kulturkirken Jakob | Oslo

میکس : مارتین آبراهامسن, استودیو نوردراک  
MIXED BY: Martin Abrahamsen | Studio Nordraak

مسترینگ : بیورن انجلمان, کاتینگ روم, استکهلم  
MASTERING: Bjorn Engelmann | Cutting Room | Stockholm

عکس های نوازندگان: ماریانه لیستروپ  
PHOTOS MUSICIANS: Marianne Lystrup







TRACES OF AN  
OLD VINEYARD

به طربناکی خاک







خیال خط تو

شعر : حافظ

ملودی : مهسا وحدت

تنظیم : تورد گوستاوسن

ما را زخیال تو چه پروای شراب است  
خم گو سر خود گیر که خمخانه خراب است  
افسوس که شد دلبر و در دیده گریان  
تحریر خیال خط او نقش بر آب است  
بیدار شو ای دیده که ایمن نتوان بود  
زین سیل دمامد که در این منزل خواب است  
سبز است در و دشت بیا تا نگذاریم  
دست از سر آبی که جهان جمله سراب است



1

# VANISHING LINES

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

A life ring is my longing for you,  
I fear not drowning in wine  
Advice the barrel to keep the air locked,  
for the tavern is shipwrecked  
The beloved is gone and in my tearful eyes  
Her image is drawn in vanishing lines  
Wake up my eyes for there is great peril  
In this continuous flood of tears at the doors of sleep  
The mountains and plains are full and verdant  
This world is but a passing current, let us waste no time





2

# MY RUTHLESS COMPANION

POEM \* RUMI

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

Oh, my companion, my ruthless companion  
my beloved and my treasurer,  
my ally and my secret bearer  
On earth you are my moon,  
at midnight you are my morning dawn  
Oh, my sweet mist, you are my protection in this storm  
You find your way into my soul like a healing worm  
You are my faith and my religion, a sea of gems brimming  
You are a torch to night-farers, a rope to the drowning  
You are a compass to any caravan, you are my guide  
You are my cellmate in this prison,  
a laughing master at my side  
To be in your presence requires hundred  
times my best stride





یار بی زنهار  
شعر: مولوی  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

ای یار من ای یار من ای یار بی زنهار من  
ای دلبر و دلدار من ای محرم و غمخوار من  
ای در زمین ما را قمر ای نیمه شب ما را سحر  
ای در خطر ما را سپر ای ابر شکر بار من  
خوش می روی در جان من من خوش می کنی درمان من  
ای دین و ای ایمان من ای بحر گوهر دار من  
ای شیروان را مشعله ای بیدلان را سلسله  
ای قبله هر قافله ای قافله سالار من  
هم مونس زندان من هم دولت خندان من  
والله که صد چندان من بگذشته از بسیار من



3

## SLEEPLESS EYES

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

A flood of tears sailed me to sleep last night  
Where I drew your outlines in water deep last night  
The arc of your brow seared my mind and burnt my eyes  
I imbibed from the cup of wine  
offered by the corner of your eyes last night  
Your face came to me in full  
From distance I kissed the surface of that moon last night  
Until the morning dawn in the workshop of my sleeplessness  
I sketched in my mind your seamless face last night  
The wine-bearer held the cup to the music of these verses  
I recited and drank as I sailed places last night

دیده بی خواب  
شعر : حافظ  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

دیشب به سیل اشک ره خواب می زدم  
نقشی به یاد خط تو بر آب می زدم  
ابروی یار در نظر و خرقه سوخته  
جامی به یاد گوشه محراب می زدم  
روی نگار در نظرم جلوه می نمود  
از دور بوسه بر رخ مهتاب می زدم  
نقش خیال تو تا وقت صبحدم  
بر کار گاه دیده بی خواب می زدم







## WIND IN TRESSES

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

زلف بر باد  
شعر : حافظ  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم  
ناز بنیاد مکن تا نکنی بنیادم  
شهره شهر مشو تا نهم سر در کوه  
شور شیرین منما تا نکنی فرهادم  
زلف را حلقه مکن تا نکنی در بندم  
طره را تاب مده تا ندهی بر بادم  
شمع هر جمع مشو و نه بسوزی ما را  
یاد هر قوم مکن تا نروی از یادم  
زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم  
ناز بنیاد مکن تا نکنی بنیادم

Let not the wind into your tresses  
or I will twist in the wind

Let not seduction be your way or I will lose my way  
Paint not the town red or I shall take to the mountains  
Show no warmth like Shirin  
or I shall turn cold like Farhad

Let no one see your locks or I will be locked in remorse  
Twist not your hair or I will get twisted  
Seal not the limelight or you shall burn my eyesight  
Miss not the others' company to be missed by me

Farhad, a famous sculptor who lived in the 6th century was in love with Shirin, a princess of Armenia. His rival was Khosrow Parviz, a Persian King (590-628) from the Sassanid dynasty who claimed Shirin to become his queen. In order to get rid of his rival, Khosrow sends Farhad in exile to Mount Behistun in Western Iran, with the impossible task of carving stairs out of the cliff rocks. Farhad begins his task, hoping that Khosrow will allow him to marry Shirin. Khosrow sends a messenger to Farhad and gives him false news about Shirin's death. Hearing this false news, Farhad cut his own head with the sharp Tisheh (spade) and died. The story is a famous Persian tragic romance described in the literature by the poet Nizami Ganjavi (1141-1209)



5

## PLEDGE WITH THE JAR

عهد با پیمانہ

شعر : حافظ

ملودی : مهسا وحدت

تنظیم : تورد گوستاوسن

من نه آن رندم که ترک شاهد و ساغر کنم  
محتسب داند که من این کارها کمتر کنم  
عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار  
عهد با پیمانہ بندم شرط با ساغر کنم  
لاله ساغر گیر و نرگس مست و بر ما نام فسق  
داوری دارم بسی یارب که را داور کنم  
من که عیب توبہ کاران کرده باشم بارها  
توبہ از می وقت گل دیوانہ باشم گر کنم

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

I am not one to quit love and wine

The sober knows I am brought  
into no such line

Put not your fate in any one star

I toast my pledge to the wine and the jar

Handfast the cup with the beloved

and let them call us debauch

I have many complaints,

Oh Lord, who should I call judge

Many a times have I faulted those

who from wine repent

How can I refrain when

the time of reunion is at hand?



6

## BEAUTY ON THE RUN

صنم گریز پا  
شعر : مولوی  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

بروید ای حریفان بکشید یار ما را  
به من آورید یکدم صنم گریز پا را  
به ترانه های شیرین به بهانه های زرین  
بکشید سوی خانه مه خوب خوش لقا را  
وگراو به وعده گوید که دمی دگر بیایم  
همه وعده مکر باشد بفریبید او شما را  
به مبارکی و شادی چو نگار من در آید  
بنشین نظاره می کن تو عجایب خدا را

POEM \* RUMI  
MELODY \* MAHSA VAHDAT  
ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

Bring back the beloved, you lovers  
Bring me the quick-footed prey  
Through sweet songs and golden ruses  
Bring home his seemly sight with excuses  
And if he promises to come at another time  
See them but as antics and tricks  
Should he come back with a wink and a nod  
Sit down and observe the wonders of God



7

# MORNING SUN OF HOPE

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT BASED ON SOUZ-O-GODAZ GOOSHE  
ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

An arrow to my heart is your suggestive glance  
I shall bleed before your drooping eyes  
My chest with love so heaves  
My "I" in love takes leave  
Rise, Oh the morning sun of hope and redemption  
For I am lost in this night of loss and separation

آفتاب صبح امید

شعر : حافظ


ملودی : مهسا وحدت بر اساس گوشه سوز و کداز در آواز اصفهان

مزن بر دل ز نوک غمزه تیرم  
که پیش چشم بیمارت بمیرم  
چنان پر شد فضای سینه از دوست  
که فکر خویش گم شد از ضمیرم  
بر آی ای آفتاب صبح امید  
که در دست شب هجران اسیرم









لب بر لب کوزه  
شعر : خیام  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

لب بر لب کوزه بردم از غایت از  
تا زو طلبم واسطه عمر دراز  
لب بر لب من نهاد و می گفت به راز  
می خور که بدین جهان نمی آیی باز  
از من رمقی به سعی ساقی مانده است  
وز صحبت خلق بی وفایی مانده است  
از باده دوشین قدحی بیش نماند  
از عمر ندانم که چه باقی مانده است



8

## KISSING THE WINE JUG

POEM • KHAYYAM

MELODY • MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT • TORD GUSTAVSEN

I put my lips to the jug's out of greed  
Wishing to glean the secret of life herewith  
It kissed me back and whispered beyond my ken:  
Drink! for you won't be coming back again

Still some life left in me thanks to the wine-tender  
Gossips are abound and nothing to do but to surrender  
From last night's binge, only a cup remains  
Of my life, I am not sure how much remains



# THE FLOWER'S GARMENT

POEM \* KHAYYAM

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

When the violet dips in color  
And the West Wind dances with fervor  
Salubrious are those who with the beloved dance  
Sane those who break cup over rock in trance

See how the West Wind has parted the flower's dress  
And the nightingale cheers the scene in drunkenness  
Rest in the shade of this flower for many a round  
It has risen and wilted back beneath the ground

Friends! should you gather in merriment  
Remember those who have departed in detriment  
When you drink an upright cup of wine  
Come my turn, turn the cup upside down

Without pure wine I cannot countenance this fate  
Without libation I cannot even carry my own weight  
I yearn for that moment when offered another cup  
So inebriated I am that I can't possibly accept



دامن گل  
شعر : خیام  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

هر گه که بنفشه جامه در رنگ زند  
در دامن گل باد صبا چنگ زند  
هشیار کسی بود که با سیمبری  
می نوشد و جام باده بر سنگ زند

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده  
بلبل ز جمال گل طربناک شده  
در سایه گل نشین که بسیار این گل  
از خاک بر آمده است و بر خاک شده

یاران به مرافقت چو دیدار کنید  
باید که ز دوست یاد بسیار کنید  
چون باده خوشگوار نوشید به هم  
نوبت چو به ما رسد نگوینار کنید

من بی می ناب زیستن نتوانم  
بی باده کشید بار تن نتوانم  
من بنده آن دم که ساقی گوید  
یک جام دگر بگیر و من نتوانم





دگر باره بشوریدم  
شعر : مولوی  
ملودی : مهسا وحدت  
تنظیم : تورد گوستاوسن

دگر باره بشوریدم بدان سانم به جان تو  
که هر بندی که بر بندی بدرانم به جان تو  
من آن دیوانه بندم که دیوان را همی بندم  
زبان مرغ می دانم سلیمانم به جان تو  
گر آبی خوردم از کوزه خیال تو در او دیدم  
وگر یک دم زدم بی تو پشیمانم به جان تو  
وگر بی تو بر افلاکم چو ابر تیره غمناکم  
وگر بی تو به گلزارم به زندانم به جان تو  
ز عشق شمس تبریزی ز بیداری و شبخیزی  
مثال ذره گردان پریشانم به جان تو





A woman wearing a dark red chador and red shoes is walking on a stone path. To her right is a light-colored wall with a shadow of a tree cast upon it. The scene is brightly lit, suggesting a sunny day.

10

## ONCE AGAIN BESIDE MYSELF

POEM \* RUMI

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

I am once again beside myself, because of you  
I shall free myself from your fetters, because of you  
I am that chained lunatic who chains demons  
I am King Solomon who speaks the language of birds  
In the cup, with every sip, I see your image  
Every breath, without you, a loss, a regret, an outrage  
Should I be in the skies, without you I am in sorrow, a dark cloud  
Should I be in the garden, without you I am in prison, in shroud  
For the love of Shams-e Tabriz, from sleeplessness and woe,  
I am like a speck of dust, floating in the air and lost, all because of you





11

## FIRE IN THE HEART

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

BASED ON MASNAVI-E AFSHARI

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

Fire in the heart, my chest is scorched brown  
Fire of longing, burning the house down  
Away from you, my body is on fire  
Oh, your fair visage, my heart is on fire  
The tavern washed away all my pieties;  
Its intoxicating fuel burned down my faculties  
Like a brittle cup, my heart of a vow broke  
Like a red tulip, my liver of libation filled

آتش دل

شعر: حافظ

ملودی: مهسا وحدت بر اساس مثنوی افشاری

سینه از آتش دل در غم جانانه بسوخت  
آتشی بود در این خانه که کاشانه بسوخت  
تنم از واسطه دوری دلبر بگداخت  
جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت  
خرقه زهد مرا آب خرابات ببرد  
خانه عقل مرا آتش خمخانه بسوخت  
چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست  
همچو لاله جگرم بی می و پیمانہ بسوخت



12

## DIALOGUE WITH THE BELOVED

POEM \* HAFEZ

MELODY \* MAHSA VAHDAT

ARRANGEMENT \* TORD GUSTAVSEN

“I yearn for you,” I said. “Your yearning will end,” she said  
“Become my moon,” I begged. “That, you won’t reach,” she said  
“I will bar any image of you from my mind,” I said  
“It is an undertoe,” she said. “It shall find another way to thread.”  
“The scent of your hair”, I said, “led me astray”  
“Should you know,” she said, “*that* shall show you the way.”  
“The ruby of your lips fills me with desire,” I said  
“Become slave to that desire and it shall set you free,” she said





## گفتگو با معشوق

شعر : حافظ

ملودی : مهسا وحدت

تنظیم : تورد گوستاوسن

گفتم غم تو دارم گفتا غمت سر آید  
گفتم که ماه من شو گفتا اگر بر آید  
گفتم که بر خیالت راه نظر ببندم  
گفتا که شبرو است او از راه دیگر آید  
گفتم که بوی زلفت گمراه عالم کرد  
گفتا اگر بدانی هم اوت رهبر آید  
گفتم که نوش لعلت ما را به آرزو کشت  
گفتا تو بندگی کن کاو بنده پرور آید





با تشکر از : بریت هونستا، مرجان وحدت، وحید صداقت، رویا کشاورز، ماریانه لیستروپ، مادر و پدرم  
(لیلی جوادیان و عزت الله وحدت) و تشکر ویژه از اتابک الیاسی

THANKS TO  
Berit Hunnestad, Marjan Vahdat, Vahid Sedaghat, Roya Keshavarz,  
Marianne Lystrup, My parents (Leili Javadian & Ezzatollah Vahdat)  
and special thanks to Atabak Elyasi  
Tord Gustavsen appears courtesy of ECM Records